Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech boją się ciebie,\* póki słońce I póki księżyc\*\* – z pokolenia w pokolenie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech panuje, dopóki wstaje słońce, Dopóki wschodzi księżyc — z pokolenia w pokolenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą się bać ciebie, póki trwać będzie słońce i księżyc, z pokolenia na pokolenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będą się bać ciebie, póki słońce i miesiąc trwać będzie, od narodu aż do narodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie trwał z słońcem i przed księżycem na pokolenie i pokolenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie trwał długo jak słońce, jak księżyc przez wszystkie pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech boją się ciebie, póki słońce I póki księżyc świecić będzie, z pokolenia w pokolenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie trwał tak długo jak słońce, jak blask księżyca przez wszystkie pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trwać będzie długo jak słońce, dłużej niż księżyc - z pokolenia na pokolenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech żyje, póki trwa słońce i księżyc świeci, po wszystkie pokolenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони не є в трудах людей і не будуть бичовані з людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby się Ciebie obawiali póki słońce oraz w obliczu księżyca, z pokolenia na pokolenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będą się ciebie bali, dopóki będzie słońce, a także przed księżycem, przez pokolenie za pokoleniem. |

1. 1) Niech boją się ciebie, יִירָאּוָך (jijra’ucha): być może: Niech trwa długo, וְיַאֲרִיְך (waj’arich), por. G, καὶ συμπαραμενεῖ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ze słońcem i wobec księżyca. Być może tradycyjne życzenie dla króla. [↑](#footnote-ref-3)